

STÄDTEPARTNERSCHAFTS VERTRAG



**Stadt Mogiljow
Republik Belarus**



**Lutherstadt Wittenberg
Land Sachsen-Anhalt
Bundesrepublik
Deutschland**

Vertrag über die Partnerschaft

der Stadt Mogiljow (Republik Belarus) und

der Stadt Lutherstadt Wittenberg (Bundesrepublik Deutschland)

Entsprechend dem Bemühen der Einwohner von Mogiljow (Republik Belarus) und der Lutherstadt Wittenberg (Bundesrepublik Deutschland) zur Herstellung freundschaftlicher Beziehungen auf den Gebieten Wirtschaft, Kultur, Kunst, Bildung, Gesundheitswesen, Sport, Tourismus und zivilgesellschaftlicher Beziehungen, haben die ermächtigten Vertreter der Verwaltungen beider Städte den vorliegenden Vertrag über die Partnerschaft der Stadt Mogiljow und der Lutherstadt Wittenberg unterschrieben.

Beide Seiten sind überzeugt, dass die Herstellung partnerschaftlicher Beziehungen ebenso die Entwicklung vielseitiger Kontakte zwischen der Republik Belarus und der Bundesrepublik Deutschland fördern wird.

Die Wirkung des Vertrages strahlt auf alle Gebiete der Zusammenarbeit aus, in welchen beide Seiten gegenseitiges Interesse finden.

Im Einzelnen betrifft er:

- Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Bewohnern beider Städte,
- Entwicklung von handels-, ökonomischen, wissenschaftlich-technischen und wirtschaftlichen Verbindungen zwischen den Einrichtungen beider Städte,
- Zusammenarbeit auf den Gebieten Kultur, Kunst, Sport, Bildung, Gesundheitswesen, Tourismus und kommunaler Wohnungswirtschaft,
- Austausch von Delegationen der Vertreter beider Städte, von Experten verschiedener Handlungsfelder und Jugendaustausch,
- Austausch von Informationsmaterial zum gegenseitigen Kennenlernen der Bevölkerung über die Geschichte und den Alltag in beiden Partnerstädten und
- weitere Gebiete der Zusammenarbeit, die von beiderseitigem Interesse sind.

Konkrete Pläne des Austausches und der Zusammenarbeit werden jährlich zwischen den Vertretern von Mogiljow und Wittenberg unterzeichnet.

Den Vertrag unterzeichneten in der Stadt am2019

Der Vorsitzende des
Exekutivkomitees
der Stadt Mogiljow

Oberbürgermeister
der Lutherstadt Wittenberg

W.M. Zumarew

Torsten Zugehör

ДОГОВОР О ПОБРАТИМСТВЕ

города Могилева /Республика Беларусь/ и города Лютерштадт Виттенберг /Федеративная Республика Германия/

Выражая стремление жителей г. Могилева /Республика Беларусь/ и г. Лютерштадт Виттенберг /Федеративная Республика Германия/ к установлению дружественных связей в области экономики, культуры, искусства, образования, здравоохранения, спорта, туризма, общественных отношений, полномочные представители властей вышеназванных городов подписали настоящий договор о побратимстве города Могилева и города Лютерштадт Виттенберг.

Обе стороны уверены, что установление побратимских отношений между городами будет также способствовать развитию многосторонних связей между Республикой Беларусь и Федеративной Республикой Германия.

Действие договора распространяется на все области сотрудничества, в которых стороны будут находить взаимный интерес. В частности, оно включает:

- развитие дружеских отношений между жителями двух городов;
- развитие торгово-экономических, научно-технических, хозяйственных связей между субъектами хозяйствования двух городов;
- взаимное сотрудничество в области культуры, искусства, спорта, образования, здравоохранения, туризма, жилищно-коммунального хозяйства;
- обмен делегациями представителей городов, специалистами в различных областях деятельности, молодежные обмены.
- обмен информационными материалами для взаимного ознакомления населения городов с историей и жизнью городов-побратимов;
- другие виды сотрудничества, в которых стороны найдут взаимный интерес.

Конкретные планы обменов и сотрудничества будут подписываться ежегодно представителями властей г. Могилева и г. Лютерштадт Виттенберг.

Договор подписан в городе _____ «__» _____ 2019г.

Председатель исполнительного
комитета города Могилева

Обербургомистр _____ города
Лютерштадт Виттенберг

_____ В.М.Цумарев

_____ Торстен Цугехёр